

Xinca - Jumay

Clemente González Martínez

Guillermo López Martínez

Santa López Ualta

piedra hiš'i

arena tūš'i (nañu) (de tierra)

tierra nañu

cerro (g)wono gwung

hierro sp.

? polvo (tuš'i)

Sociedad miKša ?i ha

sucio ɔo x(ɔ)ɛ

temblor t(ɥ)mbliki(ɥ)

sal ti't'a

start

amargo

mi^{ra}
ki m^{ra}h

frio [ki sara ra
sa^{ra}za^{ra}

caliente [pa^{ti}h
pa^{ti}i

aposta

sik'a

ki pi^{ti}a^h

k'~k'

pi^{ti}a

cosquillado! sp

grande ~~ti~~ra?

chicozapote muyi

largo

su^{na}?

gordo

ki/ba^{ra}ti^{ra}h

cal t

agua

rio

lodo

laguna

sol

luna

estrel

igua

cielo

cal tenéšix

foco

agua zúyl

li 20

rio k'óse k'úyl

2000

lodo máša

lodo máša hay lodo

laguna lagúna

avero

sol

pañi

ziš pa/pañi/pañi

salio el sol

luna mōtō

estrella lucero

iguana (gweh'sa)

cielo

sp.

flaco

k'i·w+?

liso

kula for
kula

suave

duro

kiša wih

bueno

~~kiša~~

st'p+

mal

la šal^{st'ih}
(kih)

(no sirve?)

ancho su·nū?

wék'e

ancho

estrecho, apretado

pesado

ki kařah

ka'řa

fiesta

nube

venad

helio

lluvia

gtari

fueg

hum

ceri

an

perr

fiesta (g) wina

nube nuw'e

venado tuma

neblina kali

lluvia u'yi

granizo sp.

fuego u'ayi

humo kali

ceniza ma'li

animal Koy(e) ke'tia

perro { cu'cu
 yik'i

bonito ki šal ki^hti^h

feo la šalt⁺ti^h

redondo

delgado k'ti⁺ti^h

neuvo ʔi^hl^ha

esta sentado ša awak¹

parado ʔu^hpu^h

acostado k'a^hta^hʔ

abierto isk'a^hʔ

alrilo! isk'a^hk^h k'vk^h

mojado le^hwe^hʔ

ʔu^hš^hi^hʔ vivo

puerce

gato

tigre

pizote

ardilla

coyote

mure

ratón

taltu

tepe

mice

puerco aš.u

gato mistáŋ

tigre

sp.

pizote

š u š u m i c
(.) (.)

ardilla

ná.yi

coyote

(sp)

murciélago

k + š + i

ratón

š + m + a

taltuza

z + y + (ná.ru)

tepecuante

z + y +

mico

ʔi.řu

quien

wiś

wiś nā'k

quien eres

yo nin (ninán)

nosotros Nálki

ustedes nalik / ~~the~~ ^{ellos} nay(i)

él nah

nah yakayi?

el lo pijo

vos fuiste

nak yáka'kán

nak yakaka?

¿Qué es?

diś a ma³n

que quieres

diś (i)k nē'wa

esto

naha nah

eso

?

conejo lú.ři
\$al pā.ři

zorrillo mūlō

armato k'ús. u

tacuazin č'īpti

pajato miga k'ázwa

sueño tīk'i

pluma š a māl'i

huevo ūk'ūl

chomipe hu. ru

~~tecolote~~

Quetzal

in ulak a tih quero ero

Ka š wak donde esta

Ka š ayi? donde estás

ha·na^hš^h /w aqui

Na h raman ahi, allí

han tok allá

cerca serka yi?

lejos

tiš

tiš

K' n k₊

arriba

san ti wi na

abajo

ša·na^hš^h u

a la derecha

loro

perico

chocoy

zopilote

Cavila

zamate

zanate

pescar

sapo

rama

lagar

quero eso

de esta

le estás

allí

K'~K'
+

loro 455042 abiqor

perico — Kotorro 03200

chocoyo 03200 03200

zopilote KOSKO 03200

avilan 51K'a
+

{ zamate K'É'K'É
zanate 2'OK'Ö

pescado sé.ma 03200

sapo K'OPOPÓZ 03200
+

rana 03200 hulla

lagartija tãrãya 03200

rapido si.rū'tih

espacio —

por que? diš pār

por que lo pegastes
diš pati' wi'ukantih

diš o'ra Cuando

" " tayi? cuando venistes

desde hoy, rato
pa ti gim in ša'ma

hoy ša'yu?

mañana a l'op'ē'

ayer ↗ a'wa?lan
↘ walik'ein

Culebra

tortuga

lagarto

Cangrejo

Carriato

Concha

caraca

Jute

piojo

palga

gattapa

Zancudo

leje

Силебра \Rightarrow ампул $\cdot i \sim (i)$

tortuga sp

lagarto (s) sp

Cangrejo háya

Correlation Coefficient

Concha Fomisáka

catacol

June

piogo t_{normal}

palga rit'ul

gattapata há.řu

zancudo 2 U S' U

Jejen, mosquito

un mes k'al mes
 un año año Bar min
 un día k'al pāri
 una noche k'al sīma

Cuántos son 9wa⁽²⁾šar

- | | |
|---------------|---------------------|
| 1 | k'al |
| 2 | piyar |
| 3 | wahlar |
| 4. | ʔi r̥yār |
| 5. | sink'oar |
| 5. | takālār |
| 6. | wali r̥zār |
| 7. | siete zār |
| 8. | ʔo. ɛo zār |

mitad tāk'ū [A3.]

todo ʔu r̥tūʔ

mucho tahāh ki
 or ki tahāh

mariposa

sipa:ni

gusana

avispa

aveja

hot migo

cucar

alacra

arañe

ša h

nariz

muel

mariposa pip·i·l
pip·i·l sip·ā·ni mariposa blanca

sip·ā·ni el muerto

gusana ?ā·ŕa

avispa ?u·š·u (?)

aveja, colmena, doncella

hormiga ?u·wá·l

cucaracha cu·ca sp.

alacran sp.

araña ?ā·m·u

ša·h·a diente

nariz na·ŕi·h / na·ŕi ardilla

muela ša·h·a ša·h·a
mi diente

15

se fue wā·ká?

~~andate wā·ka?~~

salio ʔi špa?

sacolo ʔi špiK

se vino tā·yí? bar

traerlo! tū·rak p'ē^h

llevalo! tu·rák

entoro waštá?

metelo! tī·šik

se bajó li·ha?

bajalo li^(s)·kayik

se subió lā·vā?

oreja má'm'i

ojo ʔuʂutíʰ ʂutʰnt

ʂakíʰ supiente

ʔokina ma mamáy
me duele el oído

pelo ʂamál'i

cabeza hũmál'i
humál'k'a [our head]

boca ʂá'ia
trompa ʂi'píʰ

lengua ʔe'laʰ

saliva tũmí'k'i

barba

subilo! la'rik'

se quedó tupa'

dejalo! tupa'k

ya lo dejó tupa'mⁿpār

ya lo dejó tupa'ka'

ya lo dejamos tupa'lki'

ya lo dejó el tupa'yi'

está en frente hu'ših Bar

de bajo štk'ayi'

de quién es? wiš de elán

a quién se lo dio wiš nu kaka'

pescaje

muca

mano

dedos m

codo

pie

rodilla

k'o'm

hueso

barriga

pescuezo tal'i

muca

mano

pu-

pun/pu^h

dedos

muš pi(ki)^{sh} ~ muš pu^h

codo

šā-w^h

pie

k' u s i^h

k' u' si

rodilla

wá·pi

k'o·mo^h

šī·šī^h

hueso

hā·rā·i

barriga

ʔi·ki^h — ʔi·ki

gracias

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Dios} \\ \text{vos} \\ \text{Dis} \end{array} \right\}$ naka pah t'án

zin ukart'ch⁽¹⁾ te lo doy

Nin de lan es mis
Nak de la? ~~es de la~~

Nalmede lan^{es de} nos
Nahli de lan es de ellos
(K > h / - C)

~~En fin~~

(estoy en mi casa) šanna k'un ya' wan

higado pīkīl

9 wai: kaš carne

chicha tūtāk

corazón mī. šāh

hombligo mū. šāh
mū. su

hombro, ^{brazo}
ala pā. hāh

sangre kā. m. a

tripa huř. ūři / huř. ūřih
monte, too = Viagüe

piel ha. wa. ká. š

otina šī. na

Pro nouns

nin yo

nak vos

na y(i) usted

nah el

na lki nosotros

na ali y vosotros

na ali k usts

na ali k ellos

mierda

leche

moco

Sorda

Ciego

pus



enfem

lo cure

mud

Loco

mierda $2+Na$ / $2+Na^h$ / $2+Na^2$
mi

Loche sp.

moco 2úy naríh

Sordo - law 5 (184)

Ciego lam baŕa y rikli

pus nu:rw [2(2)]

A hand-drawn diagram of a circle on lined paper. A horizontal line segment passes through the center of the circle, with its endpoints touching the circle's circumference. The word "Diameter" is written in cursive below the line.

enfermo karkana 209815
 karkana un enfermo

harmal ^{chuecho con} radio

lo cureⁿⁱ la řahayí? niy

mudo lamin
lanata mik,

loco lóko bár

~~extrangero~~

(Naya)

ʔačihli
ʔačih

merchants,
extranjero,
naturales del occidente

ʔáč'a

piernas abiertas

~~pi ʔač'aha~~

niño on back legs up

pi čařáha
čařaha?

o el que sube en
un palo.

ʔi špa' salió

enseñalo!

naři lak

"yin

lo mune ʔ+n narila ʔar

palo

espin

flor

hoja

casca

raiz

semilla

pepita

ayote

chula

~~h~~
hu

palo zút'u (?) tint.

espiná šik'íé

flor túlu

hoja piyáng

casaca (ha wít)

raíz ma šik'a

semilla šuk'i

pepita ušutíh

ayote lí'wí

chilacayote tát'i

~~hucay~~ hucay zú'ku

narila yán enuñé

nin narilan (Bar) ya lo enuñé

nak narilaka⁽²⁾ (Bar) tu . . .

nay narilay (Bar) usted " "

nah narilayi[?] (min) nah " "

nalki narilalki⁽¹⁾ nah " "

^{usted}
naglik → narilagi^B (Bar) naadiy
⊙ → narilalka[?] ~~3rd pt usted~~
ellos → ~~narilalka[?]~~
narilalka[?] ellos

yuca

frijol

carne

tomato

chile

noche

cacao

chico
wispe

piña

carne

yuca mašířa

frijol šĩnak release = (+) or k¹

camote sp.

tomato ɔi:ti + t'nt (3)

chile náki

noche síma

cacao t uɾwa 200

chicozapote ~~sp~~ muyiopag
nispero sp +

piña sp

caña (3) wi. yán

na hu'ak na' narilayi' nin
ese hombre me enojo

pi' t'ya^h se está riendo

guacamaya (a pa'ri
al rari // rariot

ali?

~~sobro~~ +
sobro tu'pa?

maduro ha'ma?

pegajoso ma'sa?

ampu'ki culebra

ampu'ki sema languilla
semampuk'i

agua

plátano

cogol

anona

anona de Co

guaya

zapote

nopal, t

Jocote

nance

achiote

tabaco

gi' nin

aguacate háh_{yi}

platano K'ose lu'wa

cogol máp'i

anona { pá'ká
anona de costa { K'ewé'sa (?)

guayaba t⁽²⁾ur⁽²⁾úgi

zapote ten ú'wa

nopal, tuna sp. no hay

Jocote yí'm'a

nance tá'pa loan

achiote zó's'e

tabaco kíx'k[í]

araña ?amu

chuchicaste ?amúl

Corazón mĩ. ša²y

idioma pita miki⁺ šahia

lo albrí isk⁺akⁿ ? Bar šah

iskak⁺ albrilo!

ni⁺šak⁺a lo albro (mamam)
isk⁺a² este aluerto

aplak bañate!
?apla la² se baño

Sobrina mah⁺ina
mah⁺ina

gusano ?ářa

mandalo! hōy ok

2ayma maíz

Mazorca → "

elote tierno m ũ. řa

olote šilík

grano 2á.wi

elote sazón ša.wi.lay m ũ. řa

doblador, tusa hok'ōwal^{G.}
hok'wál^{C.}
hohowal^{S.}

milpa (g)wayá[?]

paja ~~nu[?]wi~~ núw.i

algodon ná.k'i

hoyoyé¹ (bar ya lo mande
tyhóyo lo mando (mañana)
a·ráki se enguano

{ ki'araki está mirando
pi'araki = person?
lo miré zirimbar
look! zirik

~~araki~~
magwey ?arát¹ák t'nt⁺
sarna zóštio

tebozo teboš

sachani zatál, šik'a

atol kiřa'wa

lo mande

manana

no

irando

?

nt

sik'a

malacate sp.

hilo, šáp. ^{š'í}u

algodon šápu

maguey a řatak

palma

coyozo

manaca

copal, incensio
estoraque → t'ō. rák

pino limik'i

amol t'út' u nářu

t'út' u = jaban

chupicaste k'umu mul
K'umúl

2áwt grano de maíz

2a'wa (esta) verde (duro)

mowto luna
mo'to

2i'w lak comal
~ 2ow lak

taha wi? paciente

aya l mujer
ayã:la:li mujeres

2ayapa' los años [edad]
de uno

2ayma maíz (general)

tan čuma abuelo, a

aguja no
a w u'ha

ceiba

sp.

21. rik

mirē!

atol

kivá'wa

nixtamel

hú'x'k

pá'lik ya hú'x'i
lave el nixtamel!

tostado

k' + w'íl

café

kafé

tortilla

má'p' + u

miel

2 + y lt'w'í

sal

tit'a

manteca

sp.

ajo ašūš

anillo ?anila

almul almud [bushel]

hálk'a / hāilāk
machete / hacha

kízwi afuera

[Mayan
kiwik
playa]

ařān šāš } naranja
ařān šēš }

?á. Nima anima

eslabon iš/afoñ

ayuno

Zorrillo muli:
muli:li pl 36

pinol
harin

tamle

hacha

p. de m

contar

conal

Olla

peine

arco

cerba

pinol
harina

tamdes la:ma

hacha hā:lāk

p. de molar hīš:i

contaxzo 7 + kīk

comal 7 au lāk auru

olla š~~en~~nik^{uh} olla

- peine kīššāk

arco (y flecha) 7 iřizwāl

↓ sp.
cerbatana wā:kīk

Mayan
K'wik
Plaza

alcalde ?iřan humála

autoridades alKaldi:li min
justicias → = pl.

quemalo! puri ha?

ya lo quemé puri hámbar

puri ha lo quemó (marion)

lā·pik cargalo(a tuto) = piggy back

se espino tultu?

espina { šik'il
 { šik'a·yil

q'ā·mak maucalo!, mordelo!

ta·wí fortuga

k'a·tak acortalo!

la

min

pl.

bar

uenro (marion)

) = piggy bank

mordelo!

mecapal

ya^hayik

yahyik

cuero

hawakaš

cuchara

hîlāk

guacal

jicara, morro

pîšš

honda

waš kûkwāti

canoa

sp.

escudilla, ^{traste}

kûlka⁺

jarro

tinaja

zîlik

comasta

čikwīt (i)^{1+, 1-}

matate

šamulā^h

ya lo acoté K'a tam bar

K'ÉK'É urraca (magpie)

Salto marte, ~~tuhmi lay~~
grillo tuhmi lay

~~Pa ma~~

arralo (el ojo) ki-wik a satiki

Pa muk s' s'

agrio xico Ki ha mi^h
acido hámi

cienaga ma^vsa

nacimiento de agua pi^vpa úy^{esta corre}
pi k'uru^h corre

Pa^vwa fierro

tecom

fed

papel

leña

carbo

pita
lazo

hama

petate

camo

tenem

horcon

bar

pie)

+

k a šat'ki

yⁱ esta corneva
corre

tecomate

š+k+y

②

fed

pū:lāk

papel

papuk

k^h~k^h

leña

má:lt

carbon

šuk'i mál

pita

tamáč'c

lazo

šd'k' u ~ šiak'u

hamaca

petate

pū:puk

camo

zō:tek

tenemaste, titante

hiš'i

horcon

g wāip{t}

K'a w'a' fierro

casa

pelliscalo! pa·tak šama

ɬ'a'wík peliscalo (con uña)

š'a w'ak uña

Ka·ya? ya se quitó

nindele

le·we? mojado

pared

čeh'e cheje bird

Suyaca

liso

frente

pelehayi' lo alisó

Chama

ɬ'u'li badinos

sombrero

ɬ'ulili

i·mak deculo!

coites

huipil

casa mák'u

mak'úg mi casa

mak'úh de él

mak'úk(i) tu casa

nuestra casa

nindeley es mio

pared

šan ki mak' t

suyacal

tút*·*i t·t

frente

hū; ših

Chamorra

čamra'ū

sombrero

š' u. t*ik*(i)

coites

^(g)wapík p·p

huipil

šā; wa' h

piyá^h šuník
ollero - hace ollas

piškil aveja, congo

širi mami orejas (chongo)
se come

tenia rojo

šutik sombrero

šiwí hulin, bagre

callato šihtik

SeCallo ?ulu? min

está callato ših ti?

Savato š'ok'o

gota pi šará^h úyi
está gotando el agua

ropa interior
hombre

corde, t
ropa

nagua

panta lón

pañuel

ropa

lo tejo

tejido

ropa interior de hombre šárwa

corde, trapo zémia
ropa

piyar 2
kwahlar 3

nagua na·k'úh

panta lon šúna
šunáŋ mi šunáka tu

lak mak'i analfabeto

pañuelo pa·yu

ropa zémia

lo tejo —

tejido —

Sarampion 7óšto

besalo! ϕ' u'mák
chupalo!

(bolsa) ϕ' u'nik } metes
 ϕ' u'niyi' }

ϕ' ir~~ti~~yi' lo cortó
 ϕ' ir~~ti~~n lo cortó
 ϕ' ir~~ti~~k le untalo

verde sp.

chiltepe su'yi nak'i

cambialo! sp.

tu'yak regañalo!

{ grano } 7óšto
{ nacido }

mascara ha^hwa^h / ha^hwa^h ^{haw'a}

tambor bómbo

chinchin ~~ci~~inč

mujer ayál

[h^wrák] (e)

hombre h^hrák h(u)rák'

gente Kristián

nico ?ón·ε

muchacho šuřáya

šurumu

Viejo ukšúmu k^hh^h~ṽ

^{un}
rico
pobre

sp.

lantiaya ti^h

Nacido
entre grane

č' u' yu

media noche

pt'y st' ma

č' + pt

tacuazín

č' + zw +

camagua [maiz duro
de milpa,
getting calor]

K + š mák

tegala!

č' a. mák

mascalo!

tega!

wiškik
in wišk'ik'i

comenzón
pica

š u k' ak' i
2 + č a

K + t + t' i^h
+ t

muy helado

h + y ak

cortado!

huer

Nonu

papa

mama

abuel

abuel

tio

sobr

hrrm

huerfano $K\acute{a}r^{(g)}wa$

Nombre ~~diš~~ $diš\ šá^h$
Como se llama
mi nombre $šá^h$

papa $tāta^{(t)}$ $tāta^h$ ^{tu} ^{his}
 y $tāta$ _{mi}

mama $ʔutá^y$ $ʔut'a$
 $naʔwta^y$

abuela $Ni:ta$

abuelo $tati:ta$

tio $taha\ wí?$ [que es familia]

sobrino $man\ d'ín'a$

hermo mayor $na\ šu\ yán$

$K+K+^h$

č'í·r'ík costake (with
knife or small thing)

č'íw'í map'í tortilla de
maiz tierna

y'í·k'í perro

č'a·mák copal para masticas

pi·teboh seesta murunda

č'í·ehe cheje

č'í·ek'ek bird pintado

č'enč'ereke papiro [4 or 5 colores]

p'ē·č'ek laborator

keh·mák reventalo!

troja ta·β'í·koi

huma Mayor šuyān

... a menor

kiřtēh

hija nāwuh //

naw+K⁽²⁾H

tu hijo

nieta lapāh
+

lap'a

marido

mahiūnu

esposa

(nah)wāni

suegro, a

uštēh

cuñada ni•kiřtēh

→ (na šuyān)

hermano

lakūwa

lak²wa^h

harnal

en^{ay}ferno

č'ete mal de ojo

mierda, caca — 7t'na

č'i:č'x' ^(č)
(K) se cagó

Kam'a Sangre

čikwit conastilla

ampuk Cascabel

č'irir cantil

č+r+k' chipuito

enano iná:na

ardilla na^(?)yi

trementina goma limik'i

Viudo ka'xūmu

Viuda ka'wáya

dueño mah pi·ta

Curandero ?

Zajotin sp

brujo (gwí·y+k'il
(gwí·y+

Dios inta~~re~~ ka'f

iglesia, templo sp. mak'u te dios

~~Et~~
pecado zoro hayi?
que debe

puente sp
pueblo šawí / šawíh

uy č'irik — crementina, krea

batilo! porrok (šah)
malinillo

t + š + t morroño, tough

doblalo! ~~K'uhmik~~
hupnik

{K'uhmik
t'uhmik escupir

č'oyek doblalo!

wišuk golplalo! aporcar

chocolate sp.

anciano

uk šuma
uk š aya

machucalo č'iyk + k (šah)

Jumay mīk maku
our home

Triguinulilla al šařumall

Guazacapan " "103

Cuilapa > Uy šánta

aldea de istancia
istansuelo [unos pocos] [yano?]

monte verde K'aniki áši
para Varoillas (San near Cuilapa)

mercado

dinero tumín

camino tálma

mordelo! třstK k^lvk^h

behele! ʔiškák / ořtok

deshoja lo!
K'ō. lok (tih)

llano tāhti

čan chan (semilla)

huerta sp.

chiguirín čikirín

~~huerta~~ epéle

nuevo ?il'a

lengua e·la^{SK}_h

elah tumia { una hierba
chipilin

prestalo! K+wi+hak
prestame! K+wi+hak nin

deculo

hacelo

lamele
darelo

corta

lava

barre

escorle

jalale

pegale

pullale

sopla

deelo i·mak nín

hacelo yā·kak

lamelo! n uāk nín
darelo! ' ' ' ' tih

cortalo! hī·yāk

lavallo! yō·čok (?)

barrelo! šu wīk' k'rk'

escorbalo hař zwik

jalalo žty k'k

pegalo! mā·sak [?] loan

pullalo! ču·pāk

soplalo!

la'ma tamal

embarralo! el^uwa^hkih

costurabo! wilwik'i²

?i.mak decilo!

?em.a tela

miedo epele^e pepe

espanto eřleke^e
eřleke^e par espantos

espanto etelak tih

so asusto eřelayi? ~~to~~

tengo miedo ki eplen

tiene miedo eple^{sh}_v

chupa
de

"

cargalo

una c

pregun

regaña

llama

busca

conel

ogil

lose

chupalo!
dedo, dulce

"

"

hi.řák

č' u. mak

cargalo! čičík

una carga

preguntalo! ni.wák (tiⁿ)

regañalo! tугак (tiⁿ)

llamalo! u.w.ik

bussalo! pa:řák

comelo! šu.kak

oyi lo! u^wšik tih

losé ya muyá? lin
ya mu. n

ε'pek }
~~ε'k'εk~~ } caco (
 ε'tεk }

ε'φ'εk apachalo!
 εσεk apachalo

viejo lambar šal tih

la umu
 no serve, no pveda

tapiscalo!
 1ε'tak'a

incensio ušmúk¹

esquina ^a 5p.
 š/eski·na y1>

lo quiero tɲulak' tih

lo creo in ya' creer

olvidalo! nu rúkca tih

recordalo! ʔi:šik

un sueño pi:mítalkih
ša ti k'ih

un seña sp.

ya comió ^{Si?} n̄i:ma la' ʔaʔ

comida na/šuk'aʔ k'uk.

ya trabajó m̄i:k'aláʔ ʔar

un trabajo a m̄i:k'a

rascalo! $\overset{(6)}{\underline{\underline{K}}}\dot{+}t+K$ $\underline{\underline{K}}\sim\underline{\underline{K}}'$

ha·suk juntalo!

aguacate háhyi

pecado o·řóha

pecador o·roha kila? [k'~k]

ha·ma? maduro

la m ~~bat~~ enta?

ya no {regreso}
 {vengo}

hamayik madurarto

ácido, xuco ha·m·u

esperalo! ha·pak

pasó ha·pa?

k'k'

cantalo! mĩ·m̃k

cancción

" "

se pio

?t̃y a la?

reite

[k'k']

se bañó

apla la?

bañate

aplay?

tuvo miedo

ki epleh

tiene

[Adj]

asustó

ε̃r̃lekε?

asustalo!

ε̃r̃lekεg

se durmió

tĩk̃ilá? Bar

se murio

te·r̃ó?

paralo! { ha payák
hapa yík

taytak escalera

hā·pa? ya paso

hařa k'u chipilin

k'usi quilete

hařalak tostalo!

se tosto haralk'i?

k⁽¹⁾+w⁽²⁾xl totoposte

harnala? se enfermó

eg hařa³ña ~~se~~toy enfermo

huero hařa³ñi

matalo! te·rók

arbió putila? (na uráy?)

quemalo! putihák

se hincó pi wor~~n~~óh

se hinchó pi ^βwár

se pudrió pi ⁺čé? (βar)

se maduró hā·mā? (βar)

está lleno pi·pi?

llenalo! pi ptk=

está nadando { pi min apla^h
pi a pla^h

se voló wa·k'a? pi k'uŕu^h
va volando

cacho 20 sp. 10/10/10

Camis

(p) ha·rik attialot 3/10/10

ya se

garrapata ha·řu

move

ha·řu nářu talaje

levan

escorbato hařuwik

colore

arruhalo. K·t·t·k KC

verde

raspalot ha·ř+k

amari

térrio 10 sp.

negro

has· manajo

Blanco

wahlar has 3 manajos

ařu marrano

dulce

está eitorneando pihatisma

acido

hatisma

norm
lolo

Stop

~~caminate!~~ sa

ya ~~Sanimo~~

movete ?išk'ay? (Kih) ^{reflective}

levantate ?up'uy?

coloredo t'era t'nt

verde min t'ih t'nt

amarillo sp.

negra pun t'ih

Blanco mōō t'ih oō ~ o;

dulce duwsi

acido hámi

Stop

hawášma *bofleciano*

pi a'kuki? *pasear*

h+ṭayin? *vasiar, desocupado*
ya lo van a *empujar*

išapik *desocupado*

haww'ak *lo llevante*

ra wa *cundo, verde*

pell-jo hawki- *ollano*

cancara hawil *negro*

labios *si'pi*
si'pi

boca adentro *šantāli*

hawki tuma *curo de venado*
68

relati pīša

Ki pīšā^h na šahak on
your mouth stinks

hayhay dog bark

hay·a Cangtejo

āyal mujer

marrana

a y·a a š·u

pāhyi

hueco [hollow]
zanjón, quebrada

hay pūk

tealilo! aceptalo!
atendale!, ~~agradece~~ atuto

cargalo!

či·čik

a tuto

ti·yik

mentón tnf'

hayúk lēmpio!o!

trampo zem'a

→ ema de la ha¹²ya

lucerna taltāk
lug

wářt small luminous guano

kēitān guano, grande

tigre wil'ay

zi'řu nico

zi'ki battiga

asientos hap'a-[?]šamfři

diorska

pa·šik p. de afilar

hi·ti·kik menealo! [causative]

amolalo! hařalák
alajalo!

añedir hō·kok

š^(?)i·wi ~~tasa~~ doblador

ho·kowl tura

ho·no bolo

cuđalo ʔi·řik
[ver]

ho·řó·řo ronca(dor)

pi ya ^(y)arin guardian

ayut^(o)in

tengo [exist to me]

ayu t'ih Tenes

ayu t'ilki⁽¹⁾(ki) Tenemos

ho'yok mandalo!

wilay tigte

huq'uk' centro

ʔuʂak soplalo!

panal, ^{avirpe} que pica huhul

la'ima tamal

hu lap'i tamal de riage

ʔesuralo! ʔoʂwek t'ih
ʔarpalo

pu'lik lavako (trastes)

um

agu

derec

hu

car

Ojo

hombre

poró

hur

hú

um'u vator

aguantalo! um'u hāk

derecho, recto

sp. + wān

huru

chompipe

aya huru ... a

cara hawa^h

ojo ušut'ih

hombre hū'āk

poro hawugi? (na on'e)
um bobo

huraki? poro (de animales)
hurāki

hū'ā lī'wī miel {scriolla}
{blanco}

~~hurā^h~~

hura sīma

spooks
Cadejo,
Somborón

Nañuñ nañu

seeds produce (?)

hurah abeja

Safalo! hurtak

Sobalo! zurpik

tripas hururi
hururi-^{h}_{?}

Zopilote Koško

k'us'u armado

Cabeza humáli

tu cabeza humalk'a

hu·ši frente
hu·ši-h

map·i cogol

tronco ~~K^uš way?~~
K^uš way?

hovizna pi ta' uyi
está hoviendo

sacudilo wi·šák

uták coselo, coínalo!

ut·u palo t
+

tizne utúk

(G) št·l+k deshieralo!
(S) ht·l+k
(C) št·t+k

Rose litwi
tenuwa

platano
zapote

uwa

guineo

~~tejetot~~

[hi-lāk cuchara de morro
" " basiorlo

tene da lo, bracele burda
hi-mik

aprendelo ya-muk'

pi hi-ni' está sonando

hinikak conocer

~~probalo!~~ Kit si-ti'^h
very good

lombrey ~~de tierra~~ ~~de tripa~~ corral

horo cuervo

hĩrĩ nĩnĩ

"plaga"
[anda en la noche]

ardio

puřila?

stĩřĩřĩ

temblor de cuerpo

calor

pāřĩ

caliente

" "

~~caliente~~

vijakue

hũřũřĩ

haca lo!

hĩyāk

ĩyĩ

tepesquintle

{temblor} 2ĩyĩ nārũ
{taltaza}

~~Cotozo~~ šuwik [cucoba]
šuwí barrer
šuwik barrelo!

[in d'oto? me came

iriwiš_h

pilchut [pinto] [bean]

malo, malvado

la šal t'ih

se acostumbró Paša Ka^h t'ih

i·mú? acercenció [get tame]

hmo menor K^hir^h
šuyā^h

ipan no msutet!
+

banalo! aplaK

Se bañó aplala? (bar)

78 Trenzalo! K^hiršak kin (pemas)

i. ši? ya ^{se} despertó

i. rik miralo!

bebelo! ʔi škak

sacalo! iša pik

Oriente išpa' pári

Norte ~~šak~~ ša / wono / ta waf

Vivo i. ši? esta veisó
[mamean ʔiškak]

Catarro išmák išnak toser

~~ha'isma~~
pi o. homeh está tosiendo
o. homeh tos

chicha la rahak ʔiškak'ugi
[

yawal ya gual [^{were on}
head?]

jiote (mal de pinto) ištū

tomate 'i.ti

spulga it'ul
nigua i.šul

tortalo i'wak

hace hilo ~~ya~~ kak a šap'č

ūw šak ~~hacer~~ hilo

~~hacer~~ lop'eh mañana

ūwāč'a el hilo

se ahogó ištaha?

iwi t'ih

iwik a ventelarlo (window)

[were on
head?]

ogilol! ušik
u.wi'ɛ'i (estoy) ogendo

Son eguales pask'a' t'ih

Kašik vara castillo

ʔi'v'it'ɛ' vara (cualquier)

Ki'tik rascañalo!

šapɛ

~~se~~ agachó ~~se~~ kakra' (bar t'ih)

kakra' t'ih

Ko KroR cintura

Kal'i humo

K'a.mak Abrazarlo

(winnow)

Kam.a sangre

tieso K'arpartih

~~se~~ K'aral~~ih~~

se entieso

lazalo! K'a'nik

trampa ~~K'a'niga'~~
K'a'nik

pesado { Ki Kariā
KāFa

monte Kra'wa

coche monte Kapa'waš'u

gato de monte mistun Kra'wa

K'ark'ih uno solo

venda Karwaga

vuido Karumu

huérfano Kar'wa

raspalo! ?irták
frát'a esta raspando

~~##~~ cotusa { ten šim'a
kaškaš

Zancudo ?ušu
+ kaša tabano

acostalo! k'aitaR

barranco páhyi

Zanjones k'awā páhyi

k'awia —

lloró^{ci} k'awila?

gritalo! k'awik

gancho —

entredalalo wĩrĩk

pi Kawih esta llorando

coselo! Su-tak
K'a-wik

K'a-wih tamal

Kayaya⁽¹⁾ calor

Vendelo! Kayik K' ©
mercado K'a-yik

tendelo!

amona de costa pak⁽¹⁾a K'ēweša^(w)
amona grande pakā paksin
Sinculla

ahumacelo! u-šuk

agato! Kišik

K'oligsoj

esta llorando

tamal

K' ©

a K'ēweša^(w)
paKsin

descambiar

Kiśuhak
Kiśucha

grillo
de culpa t'uhia

grillo
de noche Kiθta

~~fostoro~~ K'i.rak
encendido!

Kirawa atol

Kikiwik (śa) esaje!

~~piškuk~~

K'iskuk sacando nigua

hulkuk sacando nigua

piśa piyin estoy sacando

K't. 5+k cortado (fruit)

patio Ki.²wi K' ©

arriados

harrí?

Sucio

ʔoč̣e

Sucio

K'ō.č̣o

cacaxte

K'a'yam̃u

jaula

K'ayam̃u

Se hincó

K'ikma?

(h̃u) (h̃u)

Canjura

KoKóʔ

(K' K' (h̃u))

sa.puk agarralo!

na'nik

Lejalo ir!

Soltalo!

K'olK'olK'ol

desocupalo!

pelalo!

K'olok

ya peló

K'ologyi? tih

~~k'o. lo~~ húši frente

rodilla

k'o. mo

šan k'ti. wi h espinilla

codo

k'usi h

k'usi

Kopopo?

sapo (no one glot)

esta infila

~~š~~

embrocado
(gente)

peh'e?

k'ore re

patojo que raytrar

k'oroša?

mú'zi

bejaco

~~š~~ k'osek

habla silencio
[whisper]

rio

k'osek/ugi

Camalote^{-de}

~~K'OSME~~

~~K'OSME~~ ~~camalote~~

K'OSME camalote [v]

Viuela } > ošto

{ K'OSIO = carecella

peñarco/peña > ari

peña K'OSIO K(1)

K'OSIO Zapilote

wiyān caña (all kinds)

pañnāk quebralo!

K'OSNOK " "

K'OSIO? ~~agua~~ ~~contaminado~~

se seco

muela śah'a

K'otoh muelo
K'oto

Sompopo K'oto K'NK

visitale intik bar kah

K'o. yaya coral (colored snake
[vara de yucar - colored flowers])

sa.wáwa snake sp.
Cascabel

K'o. yaya vara de yucar

mirasol

hut hut pajaro bobo

uk'umi Vistacuas
puerco espina ~~[bird with spines]~~

Kulku trasto, cascabel
de barro

pita floja ařatāk

~~K'ala mi~~

hiřuk Culama

hul'u rana

cascara ^(de palo) hāwkih

a curucado
squat

ut'uru t'rt.

ultimo hijo
[Cemi ^{Spanish}]

čipi [mapa ^{loan}]

Cemijento = ash

compalo! Ku'nuk

Ku'nuk compalo! (u) (+) ^{others} (s)

K'u'nu t'ih

nube

K'u'nu?

ek

alama

t²ti

pi [mapi^{can}]

lo! (u) (+) ^{others} ⑤

he

limik' ocote

venite kuy pef^h

olla šuník

alla honda šuník šunú/sā^h

pipri? eructando

corrio? k'urú?

ki·r+k ajustalo!

CaVallete detecho ki·r+? na maku

tortolito ku·ku

Kuruwi? paloma

pixton tūkuzru

Kurulyu una carta ra

k'usi uye llovizna

k'usu armadillo

~~K'usu~~ q'utik sombra
sombra

[loom] trukukuy tecolote

pulpuwi? caballero [bird]
[animalito]

k'is'is murcielago

gorgojo hu'rah

gartobo weš'a^(u)

šima ratón

acurrucado Kušnu-?

k'ū.ta? se trompezó

a knol
of Orestes
Leyard

Godol

k'we

Kotet

ima

~~K'we~~

Ki K

har

pi'p

Ki'p

K'is'is

izna

Sombrero
Sombrera

te

lero [bird]

imalto

go

u-?

rompezo

do dormiza y u mi

a kind
of orestes
cuyares

k'wespa { hnesco^{sp.} }
(c) { wesko^{x. uca} }

Kofete sp

imak' t'ih consejale!

~~Se~~ Sepuso contento sp

Ki K^uin^h contenido

hara lak tostalo!

pt·pt·ki? lleno

K^u·pt? estirado cuerpo

K^u·r^uk arrancalo?

K^u·r^uk'a? lo arrancaste

k' + r + k ajustalo!

k' + ri yi? se ajusto

k' + r a yi? lo peino

k' + r a la' se peino
+ n k' + r a' a lo peino (manana)

k + t š a yi? past

k' + y flaco
š u š u mi pizote

k + r a k lavalo!

pi + ta ma ku + tecuaco

š a m pi ya i x h u a t a m

esta bonito ki ho lo k tih

pedago tahku

⁽¹⁾
K+r+k
K+r+k

arrancar } minimal
ajustar } par

{ K'+š·a
K'+tš aⁿ
~~K~~

telado

al ša·ru chiquimalilla

añadilo p't·š+k (añador)

K'+^(other)·s+k cortalo! (con macho)
k' ©

lo regalo K'+šmayi?
K'+šāma [fast]
K'+šmāk regalalo!

medilo! K'ašnāk t'ih

K'+t+k huevar, agarro'
tobar

K'+t+k }
t'+t+k }
 © ©

maler quebrantado

prestalo

K' + wathak

K' + wa·ha preta

K' + wth

seco

K' + wth?

se seco

K' + wth min kin lo va a secar

K' + wthya? lo va a secar (?)

San K' + wth

espinilla

K' + yāk

pepinar lo!

ʔ + rah

mi cuerpo

Compadre

sp.

Ša¹wa

camisa

Ša·wa→

cabildo, juzgado

Ša' Kabildu

chamatra

čamáru

capi sallo

colcha

Kapitayo

~~capon~~

~~capote~~

Kaša

caja

Krísma

crisma

[christening oil]

cuchillo

[halK'a] ③

machete

ŕuk'u
(5)

Knife that doesn't serve

po yólk'e

Confesión

KuštariK'a

pan perico

cuaches

piyár

Kabílu

^(u)kwaz̃ili

kuaches

pinol ut̃i

t' ~ t

urwa guineo

costal sp.

~~pan~~ Kaštīl̃ayma

trigo

⊙ = t' othi

ut'a miya

gallina ponedora

ɬ'woli ladino

Kaštīlan map̃t pan

⊙ ⊙

bestig Kóy(i)

aches

t' ~ t

na

⊙ = t' oth (no)

a ponedora

pan

se huyo i špa? ^(pi) Kurú?
salio huyendo

lambar ayu? ya no hay

mul·i zorrillo

pt'š'i guacal

šá?wi duto

č'ahma? t'ih picada la cara

ak'a ut'ú (?) palo derach

(?) mušta después later paxte (??)

ma·pác mapache

la muk lambelo!

rokóš (narú) hongo

é'ut'u hurak

hongo (spice)
(de hombre
de San Juan)

šaw+k

silla, banco

(9) wáp·u

horcon

maš·a

barro, Lodo

šumula^h

matate

hoyo,

pahyi

barranco,

zanja,

quebrada

pu·lak

rede

pa·d'i

masa

basura

šú?wi wáil

2019.05.05

~~Piya Kakan~~

(?) me yabo me'yé?
se amego

oñe creatura

t'uri mamar
t'urik mamalo!

múh'ra cana [cubito.
nar]

muš'kih pestaña, ceja

t'abaj • m'k'a

que trabaja! m'k'ay?

mu't'u? escondido

pahyi (? sepultura)?

mušpu-h dedos (de hand)

mušwápii de pie

na.wil
pi.pi?

→ ^{dukarasda} preñada,
(= full)

k'u.ru? se huyo

materia

nuřu

nu?ru ③

mudo

la.ta mik'i

(???) nu.ru? no puede ver
nuřu

kuškuik

tapa de va

o.tek

tapeco, cama

u)
Rep/e ejote

fa'wi parlama

šampa:hāh sobaco

wášku adro

pa'ri'k'i verano [all glot.]

invierno wi'k'i

payamiu wi'k'i Ⓢ coyote

payi-h nuera

pe·k·o tum·a Calambre

paksin ciucuya

k le·ma

macana

ta·ra·ya

lagatija

(é·m)pi·ma

amati·ndo

há·m·t

acido

[all glot.]

pi·pi·ri

dalia

[denied]

na·t·i

poluo

(?)

tru·ku·kuy

te·co·lo·te

u·š·ik

oye!

pihiñ l'iwí lechuga, tomate,

payaso león

same {

ši·nak vejiga

ši·nak frijol

šik'iy tomate

~~casamirato~~ ki pañi caliente

pi puriki^h se estan cocinando

purikiy casate!

puriki casamirato

pušuk ordeña

púñu el ordeñar

ptk+l hígado

puñ

(piñ)

medro

campo

Sa·u

k'u·n

Simp

suk s

su'y i

teboz

ayu

puitak ^{danced} a punta(lo)! (?)

~~(pisa haya) ???~~

medio día tatku pari

campaña (kampah ??)

sa.wak hierro, clavo

k'u.nu? (war tih) obscuridad

Simpoito Maiz negro

suk sin jaito

su'yi naki chiltape

tebozo sa wak^(u)ih

sa'wa (se va a tapar?)

ayu sa ha^u hay filo

šamali

pelo

šanu

paterna, cuje

sacuan

atail

mar

sp. (šaru

de Costa Lengua

mula la šaru [los de chiguilla]

costilla

sp

tut'u

jabon

map'i

coyol, coyolillos, Gusscoya

č'i·pi

tacua zin

⁽¹⁾
č'et'e mal de ojo

meat sa k'u

š'i·wāk morro gao baile
[chuchin]

⁽⁶⁾
šok'oy? lechuza

šo·tok tiesto

tāhak tene maste

na'yi at lilla

šū'ra repepena (?)

šū'ru ②

šū'ru ②③

šū:pi'nu ixcaual

ta·pa nance

tit'a sal [allglot]

✓✓ mē: t'ih verde
mē: verde

tot'o {o enovelado? (?)}

fo.to k enovelado!

tuwa caeso

pasin monte [medical
plant, herb]

Sinsonte

tuleca tuktuk

ta skal tasca de
Amahua

u.ku hucoy [allglot]

allglot}

le
rde

ado 3(?)

velo!

medical
aut, hiedlo}

l de
Amahua
allglot}

u'lu' se cayó

t'u: may? cola

óšto podrido

ušti-n mi suegro

čexe cheje [carpintero]

tī. K+ [barrion
chupaflor]

t'i ši paŋyi
t'i ši pay.i sigue monte

hura ta'w+ golondrina(?)

čck čck curachichi

k'ek'e kara

Yu·mi cotoriza, perdiz

šawik galapago [cane sit]

weřen korón

Blanco mōi? (t'ih)

me·na papa (S)

la šal t'ih w serue
Cinarrón

Joan ombligo mu·su (C)
muš'u (S, C)

tuš'i arena

wiřu mata sano

Si'k'u hipo
≡

~~Sunga~~

ach

chilaca
ayote
huico

fe

ša

al i

šan

(i) -
t'ay

šap

t'u

verdiz

[come sit]

h)

(5)

ruo

achiofe

chilacayote tat'i
ayote li'wi
hucay uk'u

ferko ut'u amate (?)

šau šino ojo de agua

al iyaš'i monte verde
al gwadi (C)

šanziškák ojo de agua
una quebrada

^(u)tiy't quijada
tiy't'h

šap'u alogon

t'ul'i ^(t'i'h) desnudo

irya'añ 4

(?) č'alía pega un grito
chalan č'alán

vamos m+k

lakurwa (offer) yerno
lákurwa (c)

čakalín camarón

súnti pescado armado

nieto láp'a
= lap'a-h
=

pegajoso sa·sa?
" " ~~ma·č'i·h~~ goma

siguila

la·pa

la·pik

barba

u·n

lárc

la·ra

lara

beila

baile

papax

siguilo! ma:say? ~~ti~~ t'h
ma:say? t'h

la:pāk pegate con el!

la:pik cargar (en brazo)

barbasco sp. [for fishing]

u:nāk hechalo!

lára remedio

la:ra? subió

larayik subelo!, levántalo!

beiló larwula?

baile ingarša/kařařa

papaxte

Se bajó li·ha?

bajalo li^chayik^{k' Gs.}

limik'i pino

~~piya~~ piya limik'i pino hoja

wořnola' hervió

hervilo (g) wořonék

[maya
k' & m
= entered
in Tzeltal]

k'a·mak abraza lo!

paři' úyi agua tibia

k'o·me' le posó

corbatana ^(g) ~~tuh~~ mikik

tu.pák de ja/ó!

č'ht'ih callate!

č'ih t'ik

č'ih t'ilik calense!

moco ʔuy nař'ih

lot'ε patojo moco so

č'u.māk he sa lo!

i.wak^(K)a t'ih t'irar

picalo! č'č'pāk ya lo pullé
č'č'pāk č'č'pam bar t'ih
pullar

pullalo! su hūč'u

anzuelo ʔuhrou^(K)kak

alto

sqak'a²

lonk'o? ~~atta~~ delgado de milpa

manco ⁽⁵⁾ ~~kttt~~ cuto
kwotu

~~lanke?~~

link'i? patuleco, tenco

[loan?] ^{link'i?} kolko lutu flor guacamayo

~~kat~~

^(?) lu'ri

conejo

suspiro

⁽¹⁾ wa·ka? bara ašmuki?

ya se le fue el fuego [di]

⁽¹⁾ lt·kim bar ya lo encontré,
alcansar

ya lo creo h+u+im bar

~~enterado~~
stopchild

lt·k'ik na'wt

lado de milpa

Cuto

, tenco

los guacamaya
]

šmukí?
fuego [di]

encontre,
ansar

bar

na'wt

lan s+K morder (de perro)

lan s+yi? mordió

li'p+K pepeno un su hijo

li'p+yi⁽²⁾ ~~ah~~ ^{está ofreciendo}

~~cargalo en back~~

rabadilla, cadera

7+ . t' + h

espalda

arrimalo! k'o'f noyer⁽¹⁾ ©
k'ur nuy⁽¹⁾ ©

presalo! li' ták

agde li'wt

limón la'nu niš

davo sa'w[~]ak

~~have~~

~~sp~~

la'wti playa de un río,
/eche sp.

ma. dih pegajoso

ma. saK pega lo!

ut^(e) us mak jantar

freilo! ma. sik

mak^a u Casa

gallinera mak^a u miya

chiquero ⁽²⁾ mak^a u aš. u
para maraños

mak^a u Dios iglesia

mak^a u adios

mak^a u uwal hornigero

mal. i ceniza

leña mál. t

mecapal yahyik

tayugo
tamal de frijol / la ma šinák
lamatiš'i tayugo

purić uejiga

tiki ~~dueño~~
tiki dormir

mahpita dueño

oteja mami

cogol map'i

quiscogol ša·ru map'i

map'i tortilla

ma'ra' se descansa

Se enojó pitah ma'rak

piña ma'rika

maš'a lodo

raiz maš'ra

Coquillas pi. č'ak'ulayin
esta haciendo coquillas

ME:NE guineo verde
K'ep'e guineo
K'ep'e ruwa ©

loco p SP
hañ'na^h

mudo la'ta miki

trastornado

rompelo! K'ε'ɾEK

ME:ɾEK machucalo!

abtilo! i's'kak
~~quebra rompe!~~

miš
call

ulayin
corquillos

verde
guineo

mucho!
~~bra~~ rompe!

ε·σεκ

incapable of carrying

me·te?

atentado

me:② f'ih

verde

me:!!

tierno says

tat'uk
+ +

chicha de m.

mistun

gato

mistun

Krawa gato & monte

mič'i

gato

[comprende mal]

mis
call

Sa·i^⑤

gato

Sa·pi

④

[correct]

mi·u šuramu

niñito

u do

šuraga

l i r t a

ya adata

winilki?

claridad

klaru kih

está lloviendo
pi ta 7uyi

gallina miy.a
gallina ut.a miy.a
gallo tata miya

se mojó le. we?
" " mo.čo?
mojalol mo.čok

tit'

mo.t'

mo.ra

na

mi.č

muč

u

č'o.

mo.č

mul

palma

tit'a sal

{ other
ti'la }

mo't'o lema

[mo'la] ^{chigamulla}

mo-ro' se tumbó

na. šuk'a-n ^{mi} Comida
šuk'a comer, comida

mi-ŕ+ está ~~apujando~~

muč'u no Puede andar

muč'u? se incopió

ŕo-to' se cansó

mo-^(?)t^(?)ih blanco
+

mul'u Zorrillo

palma šuwik

[other dialect mura]la]

mut'a

flor de Siza

[piñiguana

~~hago~~

{mul'a zugi} perro de agua
{hura zugi} (C.G.)

trueno pi Baruráh
esto tronando

t'u.ri niño que mama

hura wono que in tecuamburo
that engañars

paloma de monte

espumaya (sp) espumaya (?)
moradas

m+ m+k Cantalo!

^(?)
mu.ri elote

lect mu?la]

le Sizote
(piñiguana

ro de agua

h
ndo

e mama

in tecuamburo
engañars

pamuya (?)

o!

mul Kiti ^{sp} rebrojo [andoporel
maing]

musayma ⁽²⁾ mulquitillo

k'ereK rompeló!

ombliqo musu ©
musu ©

pluma maških
maški miya

barba {matruh }
{mútru }

šuwri ⁽¹⁰⁾ wál basura

~~dan~~illa maški kra?wa

pestaña maški ušutih

múhra canas

debo muš pu-^h
muš pu

panza muštaq?

SP loan } mus'i }
mus'k'u } paxte
moss

ošwēk paxte de banar
[trapar rel.]

šamak'i pelo

mīktā? vamos

šamal⁽²⁾ayma pelo de mañy

mu'yi chuc Zapote

arco

enferrado! mīšāk

trabajo mīk'awayi? Bar
mīk'ayī? ©

mitk'a trabajo

trabajador mitk'al^(w)

amargo mit'ra

esta soñado pi mit'al k'ih
mit'al ki

mit'yak ayudalo!

machete hálk'a

manía sp.

mesa me^(v)sa[ⓐ]
meša[ⓑ] / meš[ⓐ]

misa mi:sa[ⓐ]
mitk ša miša[ⓑ]
vamos a la misa

to'nohayi? lo engañó

nak'i Chile

dolor Ki namah

dolor nāmā

namta abuela

la tarde

solta lo! na'nik

chipilin harak'u

avispa hura hul. ~~la~~ ③

hura hul'i ③

hul'i^{ma} panal

hura nā'ra'el

avispa de ganado

engañó

naríh

natiz

tizón

narí? ura?i ⑤

ura?i ⑥

Narik'ura?i ⑥

Narilak enseñalo!

aprendelo ya múk

tesa!

garrapata ha?íru

nañu tierra

ša nañu mi tierra

ša nañu abaj@

se despertó ku.ru?

esta corriente/pi ku.ru^h

avispa de
ganado

?

hijo náwt
nawt^h

dedos de pie mušwáp?

embarazado na·wtl

naguas { na·k'u^h
nawá·k'u^h

San K⁽²⁾ut^h / nagüitas
nagua over
canillas

huraki? } pario
nawtyk?

tempujato ne^hthak⁽²⁾
nekták⁽²⁾

pedulo Ni·wak

lasele nikak t'ih⁽²⁾

lín
Ca

Na
V

ah

lus

incen

?

Nut

+n·n·n

n·n·n

posit
p. 26

l

u
agüitas
ua or
illas

⑥

⑤

22 Aug 1992

h (5)